NKANI
NGLISH

विश्व कोंकणी बाल साहित्य माळा

Tenali Raman
Outwits the Thieves

तेनाली रामान
चोरांक बुद्द शिकयली

Tenali Raman Outwits the Thieves

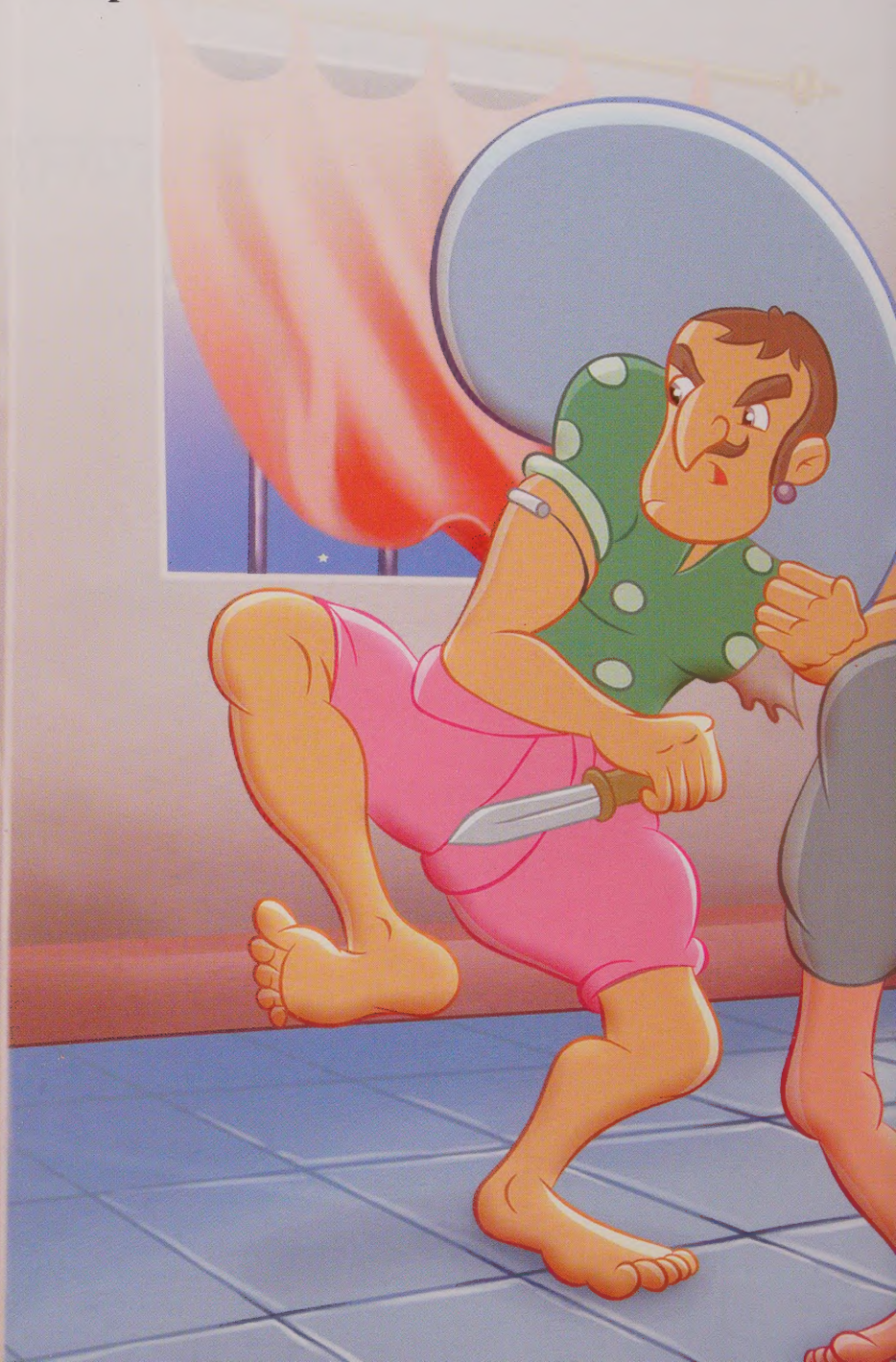
तेनाली रामान चोरांक बुद्द शिकयली

Media Fusion (India) Pvt. Ltd.
© All Rights Reserved.
www.appuseries.com

No part of this publication may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted in any form or by any means (electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise), without the prior written permission.

Translated in Konkani by: Jayashri Shanbhag
This Publication is sponsored by: Shri Ramadas Kamath U., Bangalore.

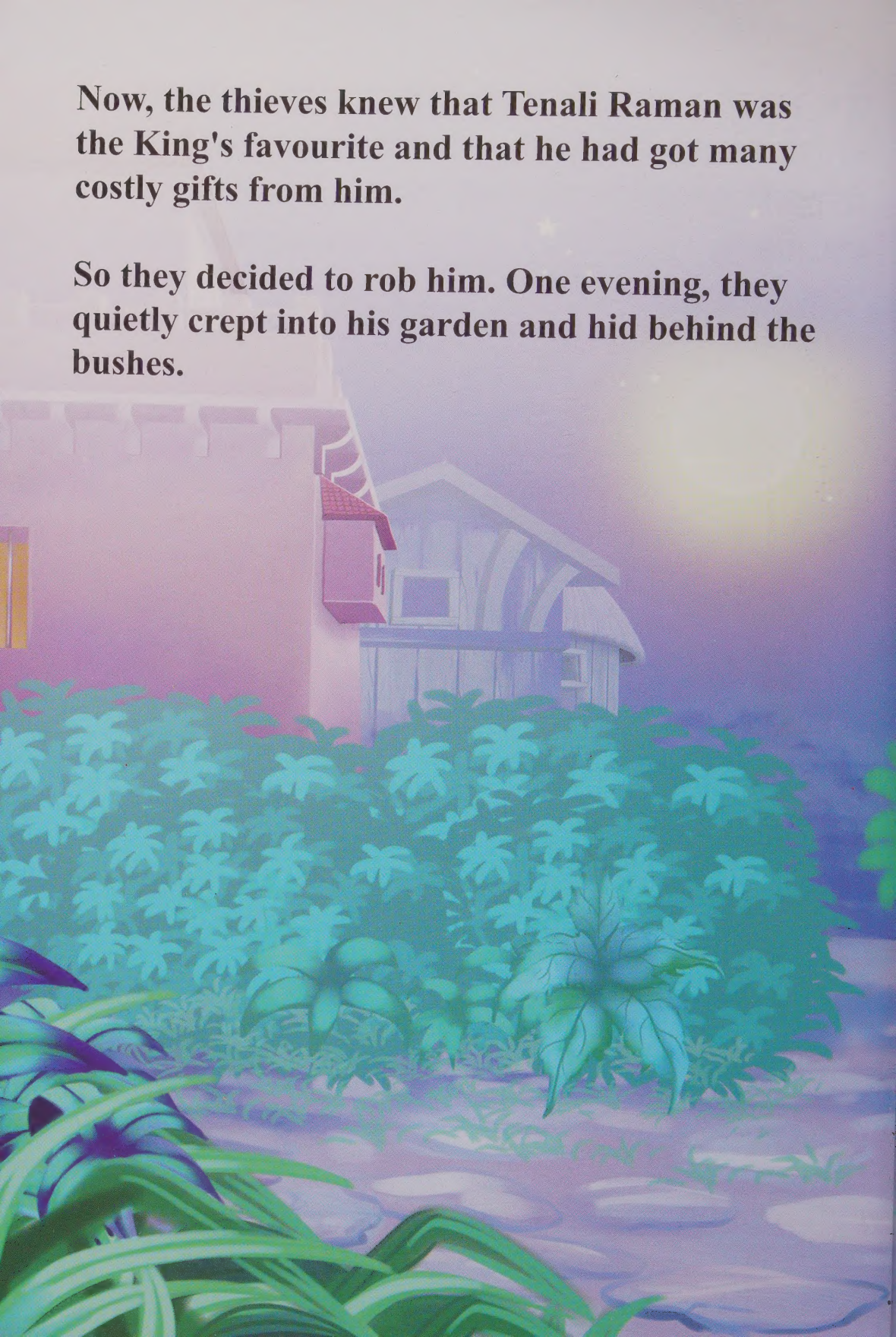
Once, there was a gang of cunning thieves in Vijaynagar. King Krishnadevaraya and his soldiers tried their best to catch them but they always escaped.



खूब फाटली गजाल, विजयनगर राज्यांत फटींग आनी धूर्त चोरांची एक टोळी आसली. राजा कृष्णदेवरायान आनी ताचे सैनिकानी ह्या टोळीक पकडपाचें खूब प्रयत्न केलें, पुणून यश मेळू ना.

Now, the thieves knew that Tenali Raman was the King's favourite and that he had got many costly gifts from him.

So they decided to rob him. One evening, they quietly crept into his garden and hid behind the bushes.

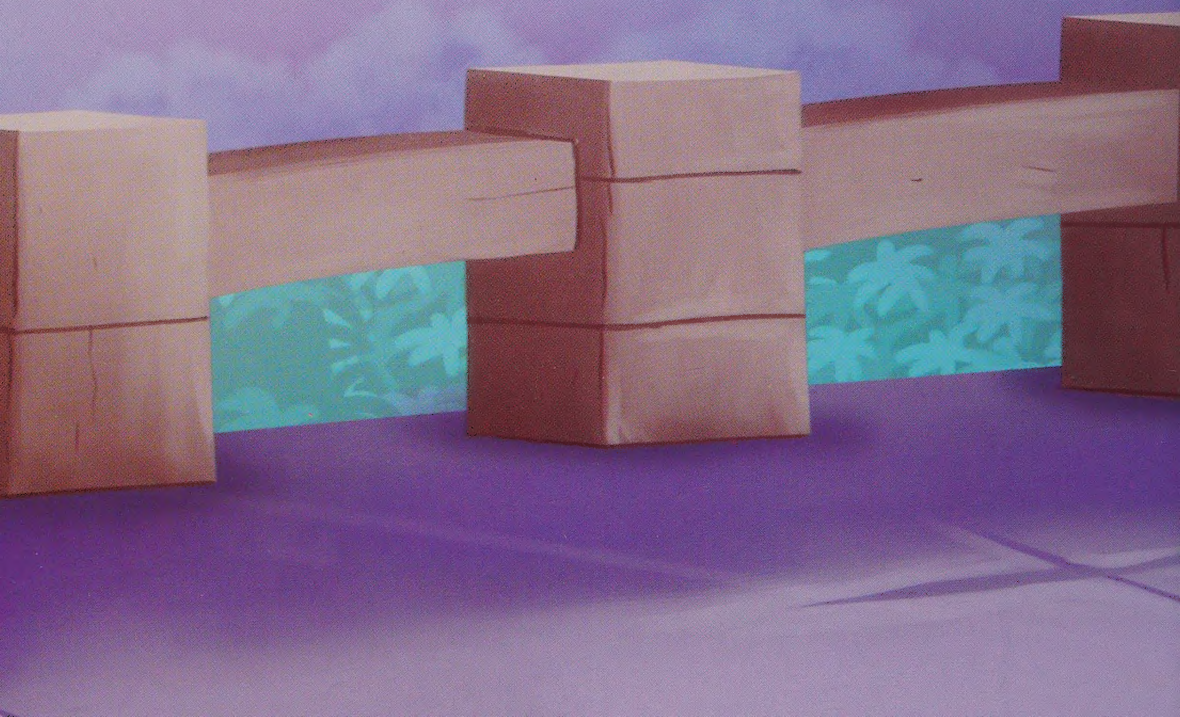


एक दिवस त्या चोरांक कळळें कि तेनाली राम हो राजाचो अत्यंत आवडीचो. देखून ताका खूबशे बरे बरे वस्त बक्षीस म्हण मेळतात.

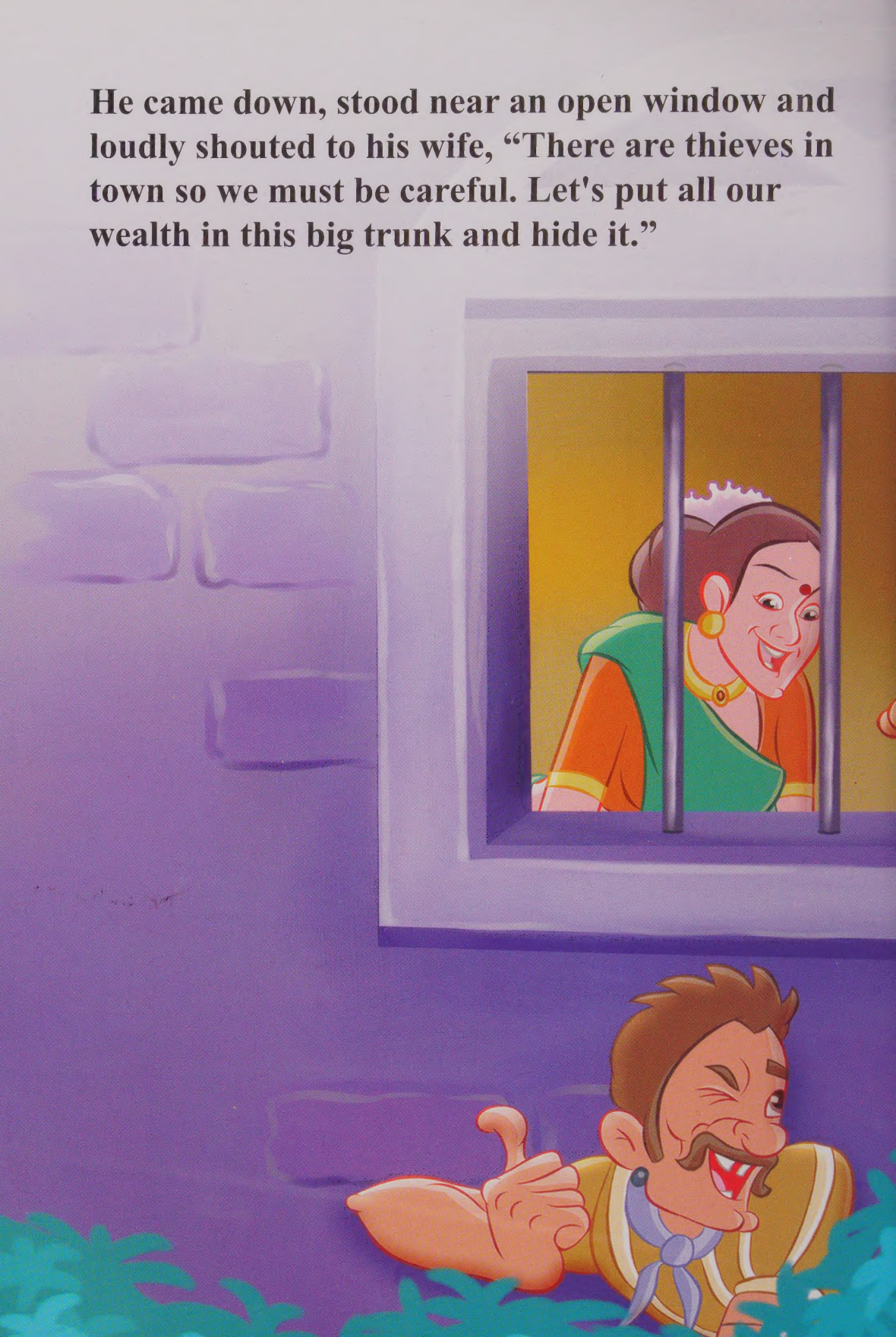
तेखातीर त्या चोरानी तेनाली रामाचे घरा चोरी करपाचें थारायलें. आनी एका दिसा सांजवेळार तेनाली रामाच्या बगीच्यांत घुसून झाडकूटां आड लिपलें.

Luckily, Raman, who was on the terrace, saw them. He quickly came up with a plan to catch the thieves.

सुदैवान तेच वेळार तेनाली राम आपले घराच्या गच्ची वयर राबिलो. तांणे चोरांक पळयलें आनी "राब हांका सारखी बुद्द शिकयतां" म्हण एक शिटूक उपाय येवजिलो.



He came down, stood near an open window and loudly shouted to his wife, "There are thieves in town so we must be careful. Let's put all our wealth in this big trunk and hide it."



तेनालीराम सकयल आयलो आनी आपले बायलेक होड आवाजान म्हणपा लगलो "आगो, जाणा तूं? ह्या दिसांनी गांवात चोरांचे किटकीट खूब जालयात. आमी बेगेन शादूर रावपा जाय..... समजलमुगो? चल, खंय ते आमचे मोलादीक वस्त सगले हाड..... आनी भांगर, रुपें हें सगलें ह्या व्हड पेटीनी घालून बंद कर."

Raman and his wife then filled the box with big stones, dragged it into the garden and dropped it into the well.

The trunk fell in with a great splash! The thieves watched and listened with glee.

तेनाली रामान आनी ताच्या घरकान्नीन मेळून एका व्हड पेटींत व्हळ्ळे व्हळ्ळे फातर भरले आनी उखळून फाटी आशिले बायेंत ती पेटी घाली.

ट्रंक बांयत 'धपक' करुन व्हड आवाजान उदकांत पडलें. थंय लिपिले चोरांक तर खूब आनंद जालो.

At midnight, when they thought everyone was fast asleep, they walked to the well. Seeing the deep water they began drawing it up and throwing it out.

By then, Raman had quietly come out and was hiding nearby.

मध्यरात्रींत जेन्ना सगले लोकांक बरी गाढ न्हीद लागली हें खात्री करून चोर सावकाश बांयचे दिकान गेले. बांय उदकान भरील्ली. बांयचे उदक खाली करपाक जाय अशें चिंतून चोर सगले उदक काडपाक लागले.

तेनाली राम गपचुप झाडकुटां आड लिपून हें पळयत आशीलो.

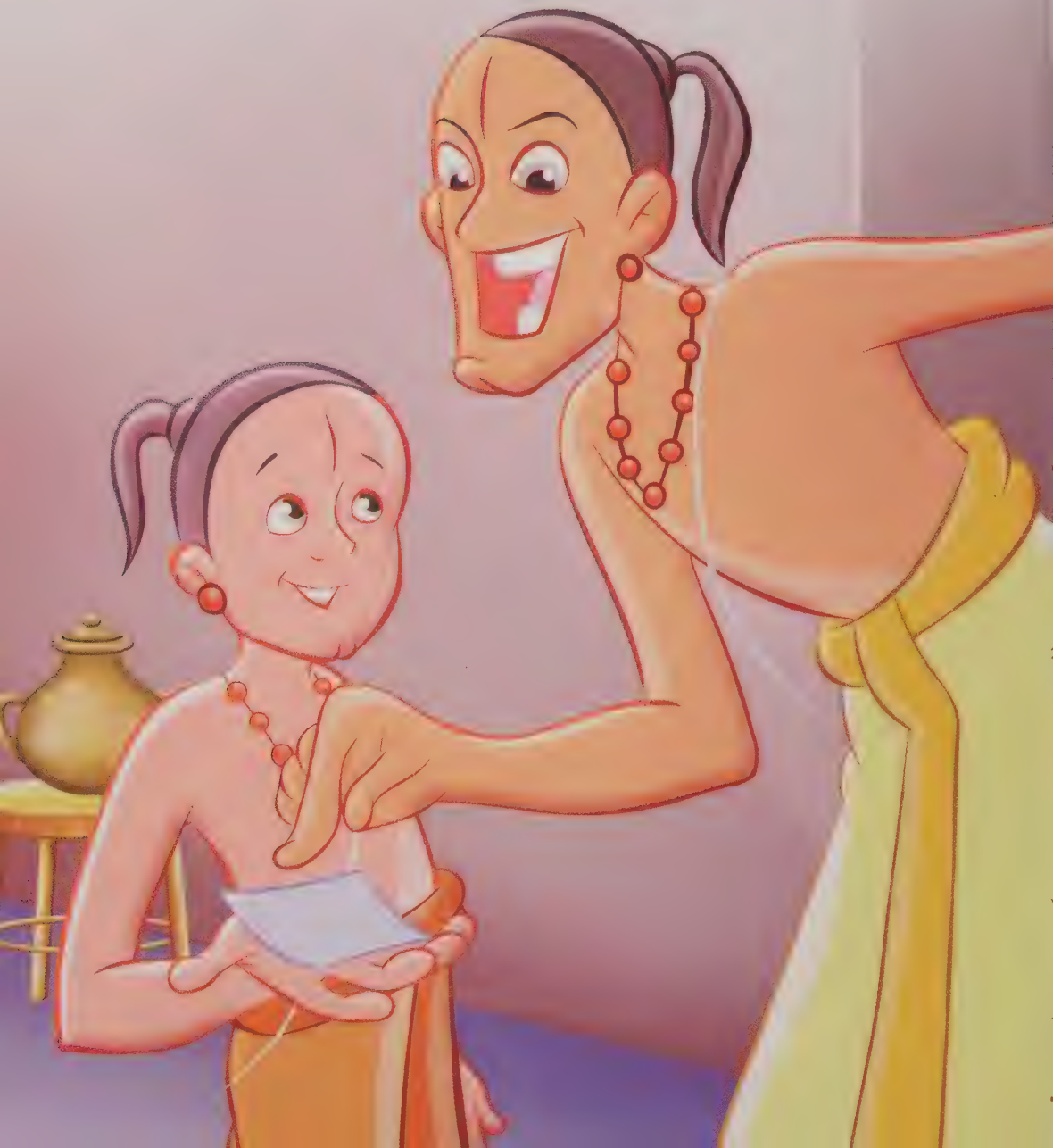
While the thieves were around the well, Raman went to the garden shed, took a shovel and made a path for the water to flow into the garden.

Now the plants were getting watered by the thieves! Clever Tenali Raman!

अचकीत रामाक एक उपाय सुचलो. तो वेगीन बागेंत गेलो आनी खोरें घेवन उदक व्हांवपाक सारखी वाट करून दिवपाक लागलो.

त्या वाटेन चोरांनी बांयचे उदक काडून भायर घालचें आनी तेनाली रामान खणिल्ले पाव्यांत उदक सगले झाडा – पेडांक पावोचें! वाहरे! तेनाली रामाची चतुरताय!

In the mean time, he also sent his son to the palace with an urgent message to send the soldiers.



ह्या मजगतीं तेनाली रामान आपले पुताक राजमहलाक
धाडलो आनी तांणे शिपायांक त्या चोरांची सूचना दिली.

After a lot of hard work, the thieves finally managed to pull out the trunk.

However, when they opened it, they were shocked to see that it was only filled with stones!

ह्या वाटेन खूब त्रास घेवन ह्या चोरांनी बांयतल्यान तें ट्रंक वयर काडलें.

जेन्ना तांणी तें ट्रंक उगडलें तर कितें पळयता?! सगले फातर भरिल्ले दिसले तांका!

Just then, the soldiers surrounded them and arrested them. They were soon sent to prison.

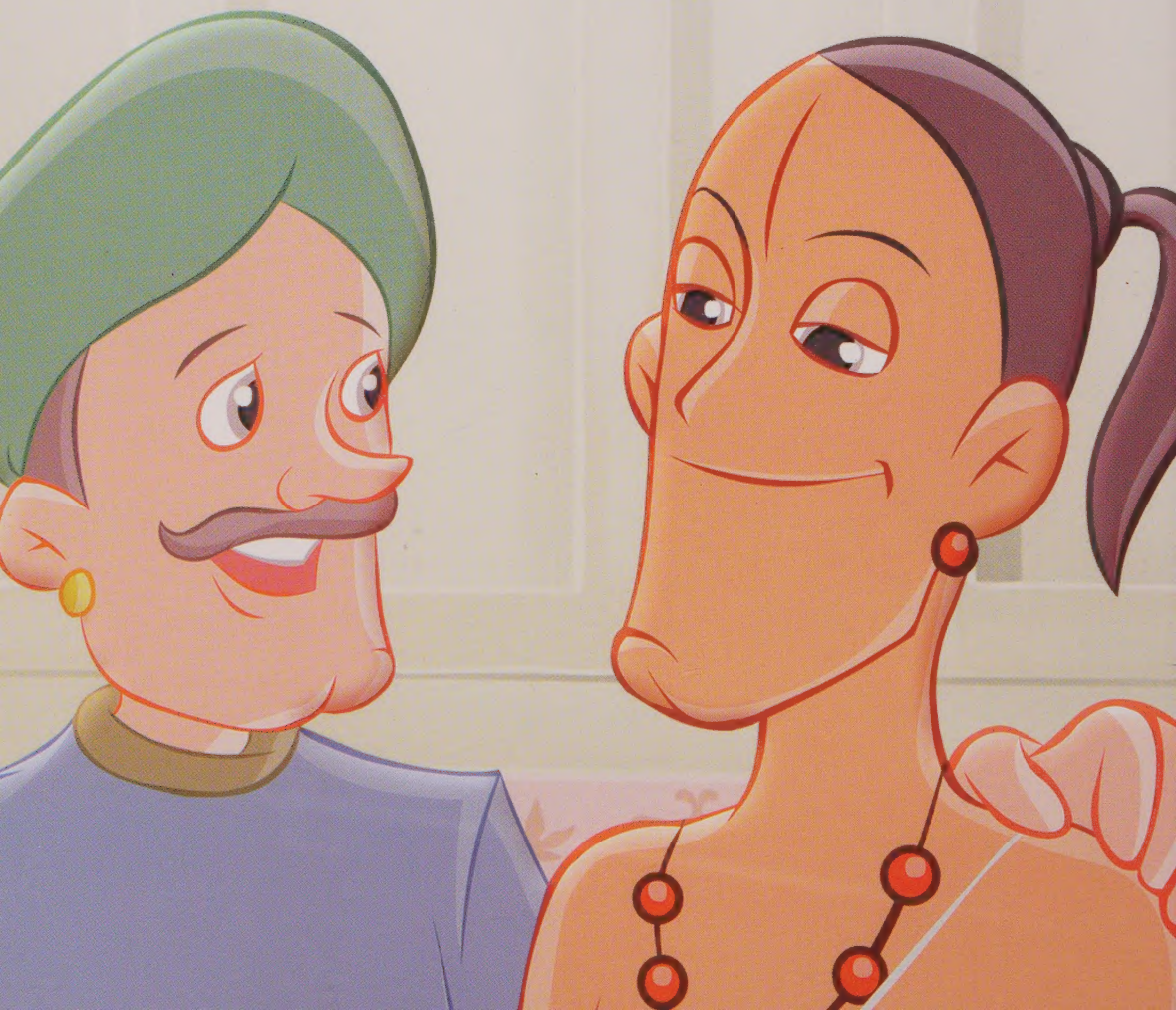
चोर ते फातर पळयत आसात इतलयांत राजाचे शिपाय थंयसर पावले. त्या सैनिकांनी चोरांक धरलें आनी बंदखणींत घालें.

Pleased with Tenali Raman, the King rewarded him for his intelligence and bravery.

तेनाली रामाची बुदवंतकाय आनी धाडस पळोवन राजा खोस जालो आनी ताका खूब बक्षीस दिलें.

Everybody praised Tenali Raman and the story of the thieves who were made to work so hard was told all across the land for many years.

लोकान तेनाली रामाक शाभासगी दिली. आनी ताणे चोरांक खूब त्रास दिली ती काणी साबार काळ संसारांत गाजली.



Konkani Language and Cultural Foundation
World Konkani Centre, Konkani Gaon, Shakti Nagar, Mangalore -575016
Phone: 0824-2231877 email: baraya@vishwakonkani.org,
website: www.vishwakonkani.org

KONK
ENGL

Tenali Raman
Outwits the Thieves

तेनाली रामान
चोरांक बुद्द शिकयली

The **Appu Series** bilingual books are highly recommended as an encouraging, motivating tool for parents teaching their children a second language. The children have the translation on each page which really is wonderful when you read the stories.

The **Appu Series** are beautifully illustrated and captivatingly written books which give the most realistic experience of Tenali Raman tales!

Good luck in reading stories bilingually!

Enjoy more books in our Appu Series

Panchatantra Tales
Hitopadesha Tales
Akbar and Birbal Stories
Traditional Tales
Indian Folk Tales
Moral Stories
Spiritual Tales
Jataka Tales

Early Learning Flap Books
Tales from Arabian Nights
Tales from AESOPS
Tenali Raman Tales
Activity Books
Picture Books
Nursery Rhymes
A Mahatma Called Gandhi

Rs: 35.00

Media Fusion (India) Pvt. Ltd.
© All Rights Reserved
50/A3-2, Palace Road, Bangalore - 52, Tel: (080) 4112 5594, Fax: (080) 2225 4850
Email: info@appuseries.com, Web site: www.appuseries.com